Gloss
T: You cause trouble for yourself if you tell untruths. Has anyone ever not told stories correctly?
C: I don’t do that. I don’t tell stories (lies). My mother said not to do that.
T: That is good.

Alternate terminology
ák’éé’ jiitsíł
ák’ii’ adzütsíł

to chop (the tree) over yourself (literal translation meaning “to bring trouble upon yourself”)
to chop (the tree) toward yourself (literal translation meaning “to bring trouble upon yourself”)

3.32 Expressing Patience

ayóó hajólí
Gloss: emotional strength
Interaction: topic on “feelings”

T: Ayóó hajólí wolyéhiigíí bee ahlí dahodiilmih. Ayóó hajólíiigo hanitsékees t’áá altsoní yich’i bidziil yileeh. GIVE EXAMPLE (by showing pictures and discussing situation)
C: NAME doo hajólí da.
T: Haash yi’téego ááldini?
C: Jó álahji’ yicha leh.
T: Doo da éi át’éégóó át’é.
C: Bi-sick shii, ya’?
T: Aoo’, bitah honeezgaigo da at’ée doo.

Gloss
T: We will discuss what it means to have emotional strength. When you have emotional strength, your mind becomes strong to everything. GIVE EXAMPLE (by showing pictures and discussing situations)
C: NAME does not have emotional strength.
T: Why do you say that?
C: Because s/he is always crying.
T: Maybe something else is bothering him/her.
C: Maybe s/he's sick, huh?
T: Yes, maybe s/he is sick.

**doo tsįįł nisin da**
GLOSS: I'm not in a hurry.
INTERACTION: getting ready to go home

T: K'ad ti', hooghangóó. Hasht’e’ ádadołnééh.
C: Shí doo tsįįł nisin da. Áltsé naashné.
T: Nimá níká yíghááh t'áá éí lá.
C: Aoo', shimá shíká yíghááh.

GLOSS
T: Let's go home now. Get ready (to go home).
C: I'm not in a hurry. I will play first.
T: That's right, your mother is coming for you.
C: Yes, my mother is coming for me.

**doo ádahodeeshláa da**
GLOSS: (I) do not get bored
INTERACTION: watching video

C: Shináál na'alkidgo doo ádahodeeshláa da.
T: Ákosh ha'át'íí nínáál nidoolkil?
C: CHILD SELECTS VIDEO Díí shináál nidoolkil.
T: Hágoshíí, koji nídaahgo nínáál na'alkid.

GLOSS
C: I do not get bored when I watch movies.
T: So what do you want to watch?
C: CHILD SELECTS VIDEO I want to see this.
T: All right. Sit over here and watch it.

alternate terminology
(ádil) áhózdéeszéé'

being still, attentive, at peace
3.33  Expressing/Inquiring about Complaint
3.33a Expressing Complaint

doo ákót'ée da/ doo ákót'éégóó
GLOSS: that is not correct
INTERACTION: getting dressed

T:  Dií doo ákót'éégóó biih yín'yaá* lá.
C:  T'áá yee' ákót'é.
T:  Nida násdóóz yee'.
C:  Wah! Sháá' hanii t'áá ákót'éé lání.

*biih yín'eez, biih diíníltáál

GLOSS
T:  You did not put this (clothing) on right side out.
C:  It's on right.
T:  No, it is inside out.
C:  Oops! I thought it was on right.

*put (shoes, pants) on, put (boots, loafers) on

doo ákó'iinlaa da
GLOSS: you did not do it correctly
INTERACTION: lacing activity, sewing

T:  Dií nísínílkadíígíí doo ákó'iinlaa da lá. Kót'éego hazhóó ánándlééeh
C:  Da' kót'éego? Hághoshíí.
T:  Aoo', ákót'éego.

GLOSS
T:  This sewing is not done correctly. Do it like this correctly.
C:  Like this? All right.
T:  Yes, like that.
3.33b  Inquiring about Complaint

díísh haashįį yít'ę jíiní
GLOSS:  it is said there is something wrong (abnormal, awkward) with this?
INTERACTION: spoiled milk

T:  Díísh abe' haashįį yít'ę jíiní? Ííshjááshįį yiishlíh.
C:  We!' t'óó baa'íih halniíh.
T:  TASTES MILK. Ndayee', doo díík'osh da. T'óó niidoi lá.
C:  Shi abe' doo nisin da.
T:  T'óó áłch'įdígo la' nidlá.
C:  Hágoshįį, áłch'įdígo la' yishdlá.

GLOSS
T:  I hear there is something wrong with the milk. Let me taste a little.
C:  Yuk! it tastes terrible.
T:  TASTES MILK. No, it's not spoiled. It's only warm.
C:  I don't want any milk.
T:  Drink just a little bit.
C:  All right. I'll drink just a little bit.

da' t'áásh ákót'ée lá?
GLOSS:  was it (your complaint) correct?
INTERACTION: complaining about broken or twisted toy

T:  Da' t'áásh ákót'ée lá shidaane'é digiz diníínéé?
C:  Aoo', t'áá ákót'ée lá. T'áá digiz lá.
T:  Haa'iyee' nísh'i.
C:  Kwe'é digiz.
T:  T'áá la' aanií digiz.

GLOSS
T:  Is it right that your toy is all twisted?
C:  Yes, it is right. It is twisted.
T:  Let me look at it.
C:  It is twisted right here.
T:  It is twisted there.
t’áash ákó’iinlaa lá
GLOSS: does it look like you did it right (this time)?
INTERACTION: brushing teeth correctly

T: T’áash ákó’iinlaa lá k’ad?
C: Aoo’. t’áá ákó’iishłaa íinda.

GLOSS
T: Does it look like you did it right at this time?
C: Yes, I did it right.

3.34 Expressing Love/Hate
3.34a Love

ayóó’ó’ó’ní
GLOSS: thinking very highly of (a person), love
INTERACTION: discussion topic on "feelings"

T: Ayóó’ó’ní, beea ahaa nitsídzíkeesgo nízhóní.
C: Shí shímá ayóó’ínish’ni.
T: Háísh éí binálí dóó bimásání dóó bichei ayóó’ádayó’ní?
C: Shí éí shinálí dóó shímásání dóó shichei ayóó’ínish’ni.
T: Bí shíí aldó’ yéego ayóó’ ádanó’ní.

GLOSS
T: It is good to think highly of each other, to love one another.
C: I love my mother.
T: Who also loves their paternal and maternal grandmother and grandfather?
C: I love my paternal and maternal grandmother and grandfather.
T: They probably love you, too, very much.

ayóó áda’ahíónóh’ní
GLOSS: love one another
INTERACTION: morning circle topic
3.34b  Expressing Hate

_t'óó jooshlá!!_
GLOSS:  I hate/dislike it!!
INTERACTION: making statement of disgust about a situation

T:  T'óó jooshláago, ko' nídanitsis lèh, t'ááshqo aho'niiltíhéé.
C:  Nihídó', hooghandi da'néezsíiz. T'óó nísísdzíd.
T:  T'áadoo íits'a'á dzizada lèh. Altso ahatíihgo índa.
C:  Shimádó' ákóní.

GLOSS
T:  I dislike it. Just when it will begin to rain, the lights will go out.
C:  Us, too. The lights went out at our house. It scared me.
T:  You must sit quietly until it stops raining.
C:  My mother says that, too.

_t'óó baa'ih_
GLOSS:  (it is) ugly/ it is terrible
INTERACTION: commenting on a stray dog

T:  Lééchaq'i sigan tlóó góó naagáháa t'óó baa'ih.
C:  Shi aldó' t'óó shil baa'ih.
T:  Łóód báąh yiiltsá. T'áadoo bíddolnihi.
C:  Yíiyá! báhádzid lá.
GLOSS
T: That skinny dog outside is ugly.
C: I think it is ugly, too.
T: I saw sores on it. Don't touch or pet it.
C: Yikes! It's scary!

collected by July '97 Workshop at Window Rock  Date: M 07/30/97
F4   Expressing and Determining Moral Attitudes

4.1   Apologizing

nį'jookąah
GLOSS: apologizing
INTERACTION: circle time: session on feelings

T:   Doo ákwįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįįί
C:   Haash yit'éego óolyé nį'jookąah?
T:   Jó t'áá shqódí jiníigo óolyé.

GLOSS
T:   One usually apologizes if s/he does something wrong.
C:   What do you mean by 'apologize'?
T:   Well, one usually says 'please', or it means 'I won't do it again'.

ná'iisiskan
GLOSS: I reasoned/apologized/pleaded with her/him/it
INTERACTION: tantrum

T:   NAME nídiíchxgo'go ná'iisiskan.
P:   Eii t'áá ákót'i hooghandi.

GLOSS
T:   NAME threw a tantrum and I reasoned with her/him.
P:   S/He usually does that at home.

nínáásijooskan
GLOSS: s/he pleaded with me, again
INTERACTION: parent/teacher conference

T:   Doo ánáádeesh'niił da jiníigo nínáásijooskan.
P:   Áko lá ha'át'ii nii?
T:   EXPLAINS WHAT CHILD SAID
GLOSS
T:  S/he pleaded with me again by telling me s/he would not do it again.
P:  And so, what did s/he say?
T:  EXPLAINS WHAT CHILD SAID.

alternate terminology
ná'ookáh
ná'oooshkáah
nináá'oooskan

s/he is apologizing (continuous process)
I'm apologizing (continuous process)
s/he apologized

4.2    Forgiveness [doo t'áá ákwíshnééhgo ásht'įį da (shijiníígo nináá'jooskan)]

*haa nídíní'aah
GLOSS:  asking for forgiveness
INTERACTION: classroom rules

C:  *Shaa nídíní'aah. Doo NAME binaaltsoos bik'í nináá'deessghas da (AFTER DEFINING THE WORD ABOVE)
T:  K'ad hágoshįį láą. T'áá ká ákónáánáa'ne' lágo.

GLOSS
C:  Forgive me. I won't mark on NAME's paper, again.
T:  Okay, now. Don't you do that, again.

*The vowel aa could be nasalized or not nasalized depending upon personal difference.

shaa/baa/haa nídídíí'áát
GLOSS:  you will forgive me/him/her
INTERACTION: classroom rules
T: Naaltsoos yik'i na'azghaz yéégi yaa ná'ooskan čí bąą baa nididíí'ááł.
C: T'áá áko, Teacher.

GLOSS
T: You should forgive him/her since he apologized for marking all over the paper.
C: It's okay, Teacher.

alternate terminology
doó ánáádeesh'níít da
I won't do it, again.

4.9 Expressing Embarrassment

bąą yáhásin
GLOSS: it's embarrassing
        it's shameful
INTERACTION: lecture on shame

T: Bííghahí ájoot'iiłgo t'óó bąą yáhásin.
C: Shí doo bííghahí bąą naasháa da.

GLOSS
T: It's embarrassing when one is naughty.
C: I'm not naughty.

ádaaníjít'í
GLOSS: being shy
        being conscious of self
INTERACTION: asking for more than his share
T: T'áá ádaaníjít'íłgo ál'i. T'aadoo bííghahí yíníkeedí.
C: Shí doo ánísht'ée da.

GLOSS
T: One should be restrained. Don’t ask for all kinds of things.
C: I'm not that way.
baa yázhnizin
GLOSS: you are ashamed of it
you are embarrassed about it
INTERACTION: child wearing wrong jacket

T: Ha'ée'tsoh doo hwíghahgóó baa yázhnizin.
P: Doo éí yee níyáa da lá.

GLOSS
T: S/He's ashamed of his jacket because it does not fit.
P: S/He wore the wrong one.

alternate terminology
baa yániizíį
baa yáhoóssijí
ch'ikééh ázhdíl'í
tséłkéí ázhdíl'í
dinééh ázhdíl'í

I became ashamed
it was embarrassing/it was shameful
she's acting like a young girl (meaning a woman not acting her age)
he's acting like a "boy" (meaning a man not acting his age)
he's acting like a bashful young man (putting head down, looking down etc.)

4.11 Expressing Regret
dooládó' doodahígi ásdzaa da!
GLOSS: I greatly regret my action! (it's the action you're regretting)
INTERACTION: teacher lost enrollment paper

T: Dooládó' doodahígi ásdzaa da! Ná ha'dílyaa yéé naaltsoos t'áadoo ná yaah anáajaa' da lá.
C: Da' t'áá aanií?
ALT: Ákoósh shimá bił hodeeshnih?
GLOSS
T: I made a terrible mistake! I didn't take your application papers in.
C: Are you sure?
ALT: So, shall I tell my mother?

yáadilá dííniid!
GLOSS: what did I say!
I didn't mean to say it!
INTERACTION: making conversation

T: Yáadilá dííniidgo biniinaa t'áadoo ch'aa deekai da.
C: Ha'át'ísh dííniidgo biniinaa?
T: EXPLAINS

GLOSS
T: We didn't go anywhere because I said something stupid.
C: What did you say?
T: EXPLAINS

saad sésilh
GLOSS: I said the wrong word
INTERACTION: cancellation of trip

T: Saad sésilhgo biniinaa t'áadoo ch'aa deekai da. Hazhó'ó ánéishdlaago shįį índa ch'aa deekai doo.
C: Háágóosh deekai ňt'éé'?
T: EXPLAINS

GLOSS
T: We didn't go anywhere because I said the wrong thing. We probably won't go anywhere until I fix it (what I said).
C: Where were we going?
T: EXPLAINS
alternate terminology
  hadinésdzíjí
  doo ákóó íiíshlæa da
doo ákóó ásdzaa da

(expression to say 'I didn't mean to say it', 'I said too much')
I made a mistake (behavioral attitudinal kind of mistake)
I did something wrong (behavioral attitudinal kind of mistake)

4.19 Expressing Pride/Humility/Modesty

ádiłjídlí
GLOSS: self respect
INTERACTION: group conversation

T: Ádiłjídlígo yá'át'ééh.
C: Ha'át'íísh óolyé ádiłjídlí?
T: Hazaad baa áhojilyáago, ájít'éegi, ájoot'iihi dóó ádaa'ákozhnízingi ádaolyé. Kójít'iiho ádiłjídlí wolyé.

GLOSS
T: It is good to have self respect.
C: What do you mean by 'self respect'?
T: One should watch her/his word, her/his appearance, her/his behavior and examine oneself. These are all aspects of self respect.

t'áá a'oh ízh'dólzin
GLOSS: respect others
  be humble
  (thinking less of self, not being worthy)
INTERACTION: group/social conversation

T: T'áá a'oh ízh'dólzingo áljí. Índa doo t'áá sáhí ch'ízhdiyooltéel da. Áádoó t'áá altso t'áá aheelt'éego baa ntsíjíkeesgo óolyé. Kót'éego bín'da' hiiltin.
P: Jó nizhónígo nída'nohtin lá!
ALT: Ákót'éego làa baa ahéeh daniidzin.
Gloss

T: One should be humble. One should not be competitive. And one should think equally about everyone. This is what we teach.
P: Well, you're doing a fine job!
ALT: That's why we should be thankful.

Alternate terminology

aheelt‘éego baa nitsįįikees
t’áá ákwii‘ádiíníinzin
t’áadoo ádaanánít’íini
t’áadoo ádíł honídlóní
t’áadoo ádíł nahoyíjaahí

thinking equally of others
have self respect (meaning to keep self at a certain level)
don't be shy
don't be a problem to yourself
don't confuse yourself

Collected at July '97 Workshop in Window Rock, Arizona Date: Th 07/31/97
GLOSSARY

F2 Expressing and Determining Intellectual Attitudes
2.1 Expressing Disagreement
hóla
ákót'é sha'shin
ákót'ee daats'i
ákót'ééshíj
ákót'éegoosh

gloss
I don't know
it is like that, I think
it is that way, maybe
I guess it's like that
is it that way?

2.2b Inquiring about Disagreement
doosísh nil beełyaa da?
nilísh doó ákót'ee da?

gloss
is it not the same (as another) to you?
is it not right with you

2.3a Expressing Understanding
bik'í diishtíjíh.
shíl bééhózin.
baa ákonlíizíjí

gloss
I am understanding it
I know it
I have become aware of it

2.5b Extending Offer
na' kóó dií naanishlé.
na', kóó, dií la'ísh ninízin?.
dísh ninízin?

gloss
here, I give this to you.
here, do you want some of this?
do you want this?

2.6a Declining Invitation
t'ah shíjí iinda aadi doo
doóda. doo bohónéedzíaa da
náaanágoshíjí iinda

gloss
we will come another time
no, it is not possible
next time maybe
2.10 Inquiring about Intentions
ninitsékcesish bohoolyaa?
gloss has your thinking (wish) been realized?

2.11 Stating Warning
yóweh!
báhádzid!
gloss leave it alone!!
it's dangerous!!

2.13a Expressing Possibility
t’áá daats’i ákóté
lá daats’í
ádooniíl ndí át’é
bohodoolníí ndí át’é
bohóneédzáá shíí
lá shíí
aa’ shíí
sha’shín
daats’í
hóla
gloss will it still happen?
is it agreeable (to you?)
it is possible (for it) to happen
it will be made to happen that way
[i guess] it is possible
[i guess] it is affirmative
[i guess] the answer is yes
maybe
perhaps
i don’t know

2.13b Expressing Impossibility
doo bohóneédzáá da
yáá tsák’eh
doo bítghah da
doo ádoonoilí da
do’dashíí
doo bohónéechii
doo bóhoneé’áanii
yáadish óolyé
gloss it is not possible
implying strongly that it is not possible
it is not doable
it will not happen
I guess not
not duplicable
not affordable (in time, human resources or fiscally)
what the heck is it (called)? (feigning non-recognition in order not to respond)

2.14b Inquiring Whether Something is Impossible
da' doóísh bohónéedzáa da?
gloss
is it impossible?

2.15a Expressing Capability
bítzheel'á
bohónéedzá
bóhóonee'á
t'áá ádooñíil
búghah
bohónée'ánígí át'éego
bilááh honce'á
gloss
to measure up (to it)/ to be able to do it
it is possible
it is affordable (fiscal, human resource, time)
it will happen
it can be done; lit.: it fits
to accomplish commensurate with our capabilities
more than capable (of accomplishing it)

2.15b Expressing Incapability
doo bóhóonee'áa da
bi'oh nitsídzikos
doo búghah da
báah náághaz
bízdiígíis
bízhítísha'
gloss
(it) is not affordable
does not think up to it
cannot make it, cannot do it
attempted unsuccessfully
to goof up
half-hearted attempt

2.16a Inquiring about Capability
t'áásh bideiyinólghah?
da' t'áásh búghah?
da' bíninil’aásh?
bilááhish nitsínkees?
bílááhísh níníł'á?
bílááh hónée’áásh?
gloss
are you all up to (capable of) doing it?
is it doable?
are you up to doing it?
do you think beyond it?
are you more than capable?
are your capabilities more than adequate?
is the capability there?

2.16b Inquiring about Incapability
dooísh bíníníł’áá da?
dooísh ná bítíghah da
dooísh bít’óh hónée’áá da?
dooísh (ná) bóbónédzázá da?
dooísh bít’óh nítsín’kees da?
gloss
do you not measure up to it?
can you not do it?
can you not afford it?
is it impossible (for you)?
do you not think up to it?

2.17 Expressing Need
shee anáhóótt’í’
jooba’ ínísin
laanaa nísin
shích’í’ náhwíi’ná
shaa hojooba’á
shíká a’dóowoł nísin
shích’í’ anáhóótt’í’
níhích’í’ anáhóótt’í’
gloss
I have a difficulty
I think hopefully
I think wishfully
I am having a hard time
I am poor
I desire assistance
I am experiencing hardship
we are experiencing hardship

2.18 Inquiring about Need
nich’í’ish anáhóótt’í’?
jooba’ísh ínínínízín?
laanaaísh ínínínízín?
nich’í’ish náhwíi’ná?
níká a’dóowołísh’
gloss
are you experiencing hardship?
are you hopeful-thinking?
are you wishful-thinking?
are you having a hard time?
do you desire assistance?

2.19a Expressing Certainty
t’áá aanínígíí
t’áadoonídí
t’áadoo naaki nilini
t’áá akót’é
do naaki nilí da
gloss
it is the truth
directly (to the truth?)
without two-ways about it
it is correct
(there are) no two-ways about it

2.19b Expressing Uncertainty
...daats’í
...jíní
...sha’shin
hóla
naaki nilí
ho’í haskééh/haskéí
gloss
maybe...
it is said...
perhaps...
one don’t know
there is doubt; lit.: (there are) two ways
to be confused

2.20b Inquiring About Uncertainty
dooish sha’shinígíí át’é?
dooish naaki nilí da?
dooish jíí-jíininíí át’éé da?
da’ t’aá naaki nilí?
da’ doo t’áadoo nídi da?
da’ dooish t’áá aaníí da lá?
t’óosh át’éé lá?
t’ahísh nil haskééh/hazkéí
gloss
this is not a maybe situation?
is there no doubt? lit.: are there no two-ways about it?
it is not hearsay then?
are you still in doubt?
was it not straightforward?  
was it not the truth then?  
it just was not real?  
are you still confused?

2.21a  
Expressing Obligation

k'éézhdi'nééh
nályééh
k'éédidiish'níít
k'éédish'nééh
na'nílá
háah niilyáhígíí
ádooolníílííí
bee haz'ánígíí
bee nohoot'ánígíí

gloss

to return a favor  
to repay in kind  
I will return a favor  
I am (in the process of) reciprocating  
I have bestowed (upon you) a gift  
responsibility placed upon one  
that which will be done  
the law or the rule  
that (law or rule) which has been rendered

2.21b  
Expressing Non-Obligation

doó k'éédish'nééch da  
doó nályééh da  
doó niná'níshdlée da  
ba'nílá  
t'áá háó jiniiziníígíí ájít'í

gloss

I will not return the favor  
(t)here will be) no payment in kind  
I will not repay  
I have given him/her a gift  
one does what s/he pleases

2.22a  
Inquiring about Obligation

t'ah dooísh niná'nídlée da?  
da' k'éédindzaaisí?  
niná'iíndlííááísh?

gloss

you have not repaid (your debt)?  
have you returned the favor?  
have you paid back (your debt)?
2.22b Inquiring about Non-Obligation
   da' dooísh shik'chdii da ninízin?
da' dooísh nil ilii da?
da' t'áásh ni nóhólnííh?
da' dooísh nidéét'i' da?
da' dooísh k'éédi'néeh da?
gloss
do you think it is none of your business?
do you not appreciate it; do you not think it's worth it?
do you take sole responsibility?
does it not affect you; does it not pertain to you?
have you not reciprocated?

2.23a Granting Permission
   aoo', t'áá' áko
   lá láá
   bee lá láá
   éí láá, bee lá
   gloss
   yes, it is ok
   it is all right
   (really) all right
   exactly all right

2.23b Withholding Permission
   doo lá da
   doo bee lá da
   doo shít lá da
   doo bil lá da
   gloss
   it is not agreed to
   it has not been agreed to
   I have not agreed to it
   he/she has not agreed to it

2.24 Requesting Permission
   t'áásh nil lá?
t'áá áko, ya'?
nilish aoo'?
t'áá shōddí, shidó', ya'?
shadi'ni'aah
   gloss
   is it agreeable with you?
it's ok, right?
you agree?
please, may I, too?
allow me permission
INTERACTIONAL NAVAJO

2.25 Asking if Others Have Permission
niléísh t’áá áko bidííniid?
niléísh bich’í lá asínílį’í?
niléísh bich’í lá diííniid?
gloss
did you give (that person) the ok?
did you give him/her an affirmative answer?
did you say 'yes' to him/her?

2.26 Stating That Permission is Withheld
ch’éeh ádiíniid
t’áadoo lá azlíį’ da
dooda jini
dooda shi’doo’niid
dooda azlíį’
gloss
I asked in vain
I was not given a positive answer
they said 'no'
I was told 'no'
the answer was 'no'

2.27 Expressing Confirmation
t’áá áko hodoo’niid
yideelchid
bízhi’ áyillaa
gloss
permission was given
(he) placed his mark (on it)
he/she signed it

2.28 Confirming a New Fact
doosta’sha’shingőó
gloss
without doubt

2.29 Inquiring About a Denial
doooda’ish hodoo’niid?
doooda’ish lá?
dooda ni ya’?
gloss
was the answer no?
was it no?
s/he said no, right?

2.30a Expressing That a Speaker Expects a Positive Response
t’óó bil lá nahalin
t’áá bil agwéél nahalin
2.30b Expressing That a Speaker Expects a Negative Response

dooda shidi'doo'niit nizin nahalin
doobil agwéél da nahalin
t'óó doo ádooniiit da nahalin
doobil yááshxóq da nahalin
t'óó bil baa'íh nahalin

He seems to think he'll get a negative answer
He doesn't seem to like it
It seems s/he won't do it
He does not seem amenable to it
He seems to dislike it

2.31 Expressing Difficulty

shá nanit'á
doobínishghah da

It is difficult for me
I am not up to it

2.32 Inquiring About Difficulty

ch'ééhísh ánit'í?
nílísísh nanit'á?
nik'eh didlísh?

Are your efforts futile?
Is it difficult for you?
Is it getting the best of you?

2.33 Expressing Ease

t'óó acháázh
t'óó "chígin"

Finding it very easy
It is just "chicken" (easy)

2.34 Inquiring About Ease

t'áash úďáa' bééhonisin lá?
t'óósh "chígin" lá?
t'óósh acháázh lá?
INTERACTIONAL NAVAJO

3.1a Expressing Pleasure
bízhneedljígo
hol yáát'eehgo
bee hatah yá'hoot'ééh
bee hání' náázhóol!
gloss

3.1b Expressing Like
shíl bóhoneedljí
shíl baa hózhóón
shíl tsék'eh
shítáá' béílíóoh!!
doo shaanidit’a’ da!! /doo shaanidit’áa da!!
gloss

3.1c Expressing Displeasure
doo bóhoneedljí da
doo hoł aaníí da
doo baa hoł hózhóó da
doo hoł honeeni da!!
gloss

3.1d Expressing Dislike
doo yá'áshóó da
t'óó baa'íh
doo shíl likan da
t'oo nichxó'íyee'
doo nízhóní da
doo shíl tsék'eh da
doo likan da

3.2a Inquiring about Pleasure
nilish bóhonecdlį?
nilish baa honeeni?
nilísh yáát'ééh?
nilísh ayóó’áhoot'é?
nilísh honeeni?
baa hózhóóísh?
baaísh níł nohoozhqooh?

3.3a Expressing Satisfaction
bee ní’sísdiįd
híkaní bee likan!!
bík’e’ahwiih!!
sxìh!!
shí tł nidzílkąąd
bi lááh iishląah
shíneest’é’/shíneesk’é’?
shí tł ’oozbá!!
shí tl ’iiibįįh

gloss
it is not right
it is terrible
I do not like the taste
it is pathetic / it is not pleasant
it is not pretty
it is not so great to me
it does not taste good
is it interesting to you?
is it fun to you?
is it fine with you?
do you really like it?
are you having fun?
is it an (an event) to be happy about?
are you overjoyed about it?
to take full advantage of
absolutely delicious!!
satisfying!!
fulfilling!!
overwhelmingly delicious
I've overdone it
it settled me / soothed me
I was won over!!
I'm being won over!!
3.3b Expressing Dissatisfaction

doo shił yá'íí'éeh da

doó bóhonéësdlijd da

doó shił ákwii da

doó shił sxiih da

doó shił bçelt'ée da

doó shił agwéél da

shidiích'ee'

shizghad!!

shiztah!!

shismas!!

gloss

I have come to dislike it
no longer interesting
it doesn't set right with me
it's not fulfilling/satisfactory to me
it doesn't meet my standards
it's not fine with me
I felt grossed out!
it gave me the shivers!
it kicked me!
it shook me!

3.4a Inquiring about Satisfaction

likanísh?

da'nilísh bik'e'iihwiíh?

da' nilísh yisxíh?

hwiíhísh?

agwéélísh?

gloss

does it taste good?
is it satisfactory?
was it satisfying to you?
satisfied?
good?

3.4b Inquiring about Dissatisfaction

doóísh nil yá'íí'éeh da?

doóísh nil beélt'éeda?

doóísh nil ákwii da?

doóísh nil agwéél da?

doóísh nil ákwé'é da?

doónísh nil ąayíniiid da?

doóísh nil tsék'eh da?

da' nilísh dooda?

gloss

do you not like it?
is it not up to your standard?
is it not quite right to you?
is it not fine with you?
is it not quite right to you?
do you not approve?
is it not so great?
do you disagree?

F3.5 Expressing and Inquiring About Emotional Attitudes

3.5 Expressing Disappointment
ha'át'íi lá aldó'!
dooládo' doo ákwii da!
ts'ídá doo agwéel da
doooládo' da!
doo áko'linilaa da!
doooládo' ayóí da!

gloss
what else! what next! my goodness!
it's just not right!
it's just not right!
(an expression of a strong disappointment)
oh no! oh shoot! oh shucks!
"it could be better!" (an expression of disappointment)

3.6 Expressing Fear
'tóó la' báhádzid
t'óó shił' hóóyéé'
t'óó béesisdzúid!

gloss
it looks scary! it's dangerous!
it terrified me! it frightened me!
I got scared. I went into a panic state.

3.7a Asking About Fear
t'óósh béénildzid?
t'óósh nił' hóóyéé'?
níilísh yéé' áhoolaa?
níilísh yéé' hazlíi'?
níźnílísh?
dinílyizish?
tsídínílìyizish?
gloss
is it terrifying to/for you?
did it terrify you? did it frighten you? (when the heart is beating fast)
did you panic? were you in a panic state?
did you panic? were you in a panic state?
did it give you the chills?
did it startle you?
was it startling? did it catch you by surprise?
3.7b Asking About Worry
baahísh nínc'
gloss
are you worried about it? are you saddened by it/ does it sadden you?

3.8 Expressing Surprise
yóoh!
ma'ísh óolyé!
wha!
waháá, sésíih!
gloss
an expression of excitement/surprise
just like a coyote! (an expression of concern, dislike, surprise)
oops! (an expression of mistake)
oops, I made a boo-boo!

3.9 Inquiring About Surprise
da' nidíis'náá'ásh?
da' naniisxanish?
gloss
did it rattle you? were you shaken by it? were you caught offguard? (an unexpected state of nervousness)
were you shuddered by it? were you banged up by it? (a major jerk)

3.10 Stating Preference
eiidiígií nisin
kojíígíí nisin
gloss
I really want that one
I really want this one over here

3.11 Asking About Preference
eiidiígiísh ninízin?
eiidiígiísh liiyísí ninízin?
gloss
do you want that one (close to you)?
do you want that one (that's close to you)?

3.12 Expressing Hope
nihiil chohoo'í
bií chohoo'í
gloss
we have hope, you (dual) have hope
s/he has hope

3.13 Asking About Hope
chohoo'íísh?
t'áásh chohoo'jí ge'át'é?
holish chohoo'jí?
bilish chohoo'jí?
nibilish chohoo'jí?
gloss
is there hope? is it hopeful?
is there any possible hope?
does s/he (4th person marker) have hope?
does s/he (3rd person marker) have hope?
do you/we all have hope?

3.14 Expressing Gratitude
baa ahééh nisin
ahééh nizíjí
shit ahéhee'
gloss
I am thankful for it.
I felt very thankful.
I am pleased.

3.15 Expressing Sympathy
ha'íníni
hada'ínónti
nihaahajoobá'í
naahajoobá'í
doo jicha da
t'áadoo baah nínc'í
gloss
have some hope/faith
you all have some hope/faith
pity on us/you (pl.)
pity on us/you (sg.)
one doesn't cry
don't you worry about it

3.17 Making An Emphatic Wish
NAME/OBJECT laanaa
gloss
(1) wish for NAME/OBJECT

3.18 Expressing Impatience
t'á窦!
tlechee
t'áadoo na'áhodílziidi!
ha'át'iílá!
doo hah añaánát'ii dá
na'áhodílziid
nidilna'
náánáal'is

gloss
slowly
being a slowpoke/don't be a slowpoke
what now! what do you want?
you're so slow, again
you are a slowpoke! (put bluntly)
too slow
(you're) dragging, again/(you're) mincing along, again

3.19 Indicating Quality of Performance
sxhgo finilaa
beelt'ego
bohónéédzáago ililaa
ilijgo iniilaa
t'áadoo beenóoshóní da

gloss
it is very satisfying
it's like no one else's (ditto-you're making a comparison)
s/he did a good job
your work is priceless/your work is worth something
it's gorgeous! beautiful job!

3.20a Setting Deadlines
bee ni'ídzójí'
bee e'e'aaahji'

gloss
up to the deadline
up to the end, the deadline date

3.20.b Giving Reasons for Non-Action
shíl' ch'ínyáago biníinnaa
shíneeestl'ah
nihíneeestl'ah
náa honíl'tá
baa honíl'tá
baa nétl'ah

gloss
it passed me, that's why (I missed it)
s/he/it made me miss it/ because of it, I missed it
they/she/he made us miss it
you're the problem
s/he's/it's the problem
I missed it because of her/him/it

3.21 Inquiring About Impatience
da' shábígjahish nááná?
doósí hah da?
náánáal'isisht?
3.22a Expressing Importance
bee át'éhííí át'é
iilyíí át'éhííí
ch'íbi'ít'éhííí

gloss
the important point
the main point
the most important point/the one that's elevated

3.22b Expressing Unimportance
binyíýé t'áá bááh ádìn
doó bááh ildí da
baa áhwiidínóozííí bááh ádíí
ntsáhákees bááh ádíí
t'áadoó nilííí da

gloss
no specific purpose to it
there's no value on/to it
it doesn't measure up to anything (has to do with having knowledge of it: in this case,
    having no knowledge of it)
there's nothing to it/it's not worth thinking about it
there's no value to it/it's not worth anything

3.23a Asking About Importance
ha'át'iísh iiyisííí áyítlaa?
ha'át'iísh iiyisííí áah yiíí?
ha'át'iísh iiyisííí yaa yáltí?
béc ch'íbi'ít'éhííí baa hwiinííne'?
ha'át'iísh béc ch'íbi'ít'éááh?

gloss
what important thing did s/he do?
what important thing does s/he mean?
what important thing is s/he talking about?
did you talk on what s/he's known for?
what is s/he known for?

3.23b Asking About Unimportance
doóosh doo baa ákohwiiníízhí da?

gloss
doesn't one not think of that?

3.24 Expressing Boredom
ándaahódéédłá
INTERACTIONAL NAVAJO

shidiiłch'ee'
jé'áhodishkał
nídínísdzá'
shik'ehdeesdlíį'
nishiníłgo'
sheenizníłhaal
shineestléé'
gloss

to become a bore
I'm sick of it
I'm pretending not to hear/listen
I'm exhausted
I tried in vain but to no avail
it defeated me physically
it defeated me badly (more of a physical-type condition)
a physical defeat (not mental)

3.25a Expressing Happiness
(baa) shił nináhoníłhoó
baa nánisín
baa dlo nisín
gloss
I am extremely overjoyed; again and again, I am joyful
I am overjoyed; I am happy
I find it funny/humorous

3.25b Expressing Enthusiasm
doo chxohoo'įįgóó bóhoneedlí
doo chxohoo'įįgóó bínceshdlí
gloss
it is extremely enjoyable (double emphasis)
I'm enjoying it extremely (double emphasis)

3.29 Expressing Respect
hol ilį
ádiil jidli

gloss
expressing respect
self respect, self-worth

3.31 Expressing Criticism/Blame/Accusation
ák'éé' jiitsuł
ák'iįį' adziitsuł
gloss

to chop (the tree) over yourself (literal translation meaning "to bring trouble upon yourself")
to chop (the tree) toward yourself (literal translation meaning "to bring trouble upon yourself")
3.32 Expressing Patience
(ádíį́ áhozdéészéé'

gloss
being still, attentive, at peace

F4 Expressing and Determining Moral Attitudes

4.1 Apologizing
ná'ookáah
ná'ooshkáah
nííáa'oooskan

gloss
s/he is apologizing (continuous process)
I'm apologizing (continuous process)
s/he apologized

4.2 Forgiveness
doo ánáádeesh'nííl da

gloss
I won't do it, again

4.9 Embarrassment
baa yáníiizíį́
baa yáhoóosíįįd
ch'íké ázhdíílíį́
ts'élké ázhdíílíį́
dinééh ázhdíílíį́

gloss
I became ashamed
it was embarrassing/ it was shameful
she's acting like a young girl (meaning a woman not acting her age)
he's acting like a "boy" (meaning a man not acting his age)
he's acting like a bashful young man (putting head down, looking down, etc.)

4.11 Expressing Regret
hadínésdziíį́
doo ákóó'î‘íshlāa da
doo ákóó'ásdzaa da

gloss
expression to say 'I didn't mean to say it'
I made a mistake (behavioral, attitudinal kind of mistake)
I did something wrong (behavioral, attitudinal kind of mistake)

4.19 Expressing Pride/Humility/Modesty
ahecčt'éego baa nitsiįįkees
t'áá ákwíį́í diiníizíí
t'áadoo (ayóó) ádaanánít'íí
t'áadoo ádíį́ hánu’dlóóní
 t'áadoo ádíį́ nahoyíjaahí
gloss

think equally of others
have self respect ('keep yourself at that certain (high) level')
do not be so shy/non-assertive
don't be a problem to yourself
don't confuse yourself